

**ЯЗЫКИ НАРОДОВ ЗАРУБЕЖНЫХ СТРАН (С УКАЗАНИЕМ КОНКРЕТНОГО ЯЗЫКА ИЛИ ГРУППЫ ЯЗЫКОВ) / LANGUAGES OF PEOPLES OF FOREIGN COUNTRIES (INDICATING A SPECIFIC LANGUAGE OR GROUP OF LANGUAGES)**

DOI: <https://doi.org/10.23670/IRJ.2024.142.15>

**СОЦИАЛЬНО-ПОЛИТИЧЕСКАЯ ОСНОВА ФОРМИРОВАНИЯ КОММУНИКАТИВНЫХ НАВЫКОВ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПЕРЕВОДУ**

Научная статья

**Ким Х.<sup>1,\*</sup>**

<sup>1</sup> ORCID : 0000-0003-2925-3610;

<sup>1</sup> Российский государственный гуманитарный университет, Москва, Российская Федерация

<sup>1</sup> Высшая школа экономики, Москва, Российская Федерация

\* Корреспондирующий автор (kimconthe[at]gmail.com)

**Аннотация**

Целью данного исследования является формирование перечня конкретных требований к изменению университетской учебной программы на факультетах корееведения и на курсах устного и письменного перевода по дисциплине «Устный и письменный перевод (корейский язык)». Данные изменения обусловлены общемировой тенденцией к глобализации. При исследовании языка особое внимание следует уделять экстралингвистическим факторам: культурным, социальным и политическим. Кроме того, учебная программа по дисциплине «Устный и письменный перевод (корейский язык)» должна фокусироваться на овладении студентами лексическим составом изучаемого языка, грамматической структурой и синтаксисом, что будет способствовать успешной межкультурной коммуникации между представителями русской и корейской культур.

**Ключевые слова:** коммуникативные навыки, перевод, учебная программа, модель урока, модели преподавания перевода.

**SOCIO-POLITICAL FRAMEWORK FOR THE DEVELOPMENT OF COMMUNICATION SKILLS OF TRANSLATION STUDENTS**

Research article

**Kim H.<sup>1,\*</sup>**

<sup>1</sup> ORCID : 0000-0003-2925-3610;

<sup>1</sup> Russian State University for the Humanities, Moscow, Russian Federation

<sup>1</sup> Higher School of Economics, Moscow, Russian Federation

\* Corresponding author (kimconthe[at]gmail.com)

**Abstract**

The aim of this study is to formulate a list of specific requirements for changes in the university curriculum in Korean Studies faculties and interpreting and translation courses in the discipline of Interpreting and Translation (Korean Language). These changes are due to the worldwide trend of globalization. In the study of language, special attention should be paid to extra-linguistic factors: cultural, social and political. Besides, the curriculum of the discipline "Interpretation and Translation (Korean language)" should focus on students' mastering the lexical composition of the studied language, grammatical structure and syntax, which will contribute to successful intercultural communication between representatives of Russian and Korean cultures.

**Keywords:** communicative skills, translation, curriculum, lesson model, models of teaching translation.

**Введение**

Поскольку перевод – это высококвалифицированный метод передачи смысла исходного текста с одного языка на другой, навыки свободного разговора и письма на родном и иностранном языках должны быть при обучении приоритетом. Кроме того, для облегчения межкультурного общения необходимым условием является понимание культуры изучаемого языка.

Андерман считает, что обучать переводу студентов бакалавриата, которые еще не владеют языком свободно или не осознают свою культуру и социальность и пытаются развивать свои навыки перевода, это все равно, что учить их бегать, прежде чем они смогут ходить [1]. Однако Шаффнер утверждает, что если студенты будут ходить только до тех пор, пока они не приобретут способность продолжать бегать во время обучения в бакалавриате, то есть если они сосредоточатся только на развитии языковых навыков, не осознавая перевода, то они завершат процесс «ходьбы» и войдут в «бег». Бывают случаи, когда вы «спотыкаетесь о первое препятствие» или, в итоге, бродите, не зная, в каком направлении двигаться [2].

Шаффнер также поясняет, что подобная аналогия с обучением бегу перед ходьбой применима только тогда, когда языковые навыки являются единственной предпосылкой для навыков перевода. Однако квалификация переводчика достигается не только за счет отличных языковых навыков, она требует большего, чем просто знание языка. Поэтому, даже если учащиеся еще не овладели в совершенстве языковыми навыками, развить базовые навыки перевода вполне возможно.

По словам А. Ивановой, чтобы найти подходящее сочетание при разработке учебной программы по переводу, необходимо знать, что практически возможно, а что теоретически обосновано, найти хороший баланс и определить, каковы требования курса. Также она указывает, что языковые способности и мотивация учащегося должны оцениваться на основе достоверного понимания [3].

Изучение перевода в рамках курса «Общественно-политический перевод» является довольно сложным объектом изучения для студентов бакалавриата. Если учебная программа состоит только из занятий по переводу, требующих высокой концентрации, без какой-либо языковой подготовки для студентов, это делает невозможным достижение высоких результатов в обучении. Поскольку владение лексикой, грамматикой и синтаксисом – это базовые знания для любого переводчика.

Таким образом, учебная программа по переводу на факультете устного и письменного перевода бакалавриата должна предусматривать систематические курсы по обучению письму и устной речи с преподавателями-носителями языка, а также развитие навыков устного и письменного перевода, такая программа должна содержать лингвокультурный компонент, включать в себя изучение текущей социально-политической и экономической ситуации в Корее, изучение динамики отношений между Кореей и Россией.

То есть целью курса «Общественно-политический перевод» должно быть получение целого спектра компетенций в разных областях знания, способствующих успешной межкультурной коммуникации.

Поскольку владение иностранным языком становится важной частью повышения конкурентоспособности в условиях глобализации, спрос на практический корейский язык быстро растет на факультетах российских университетов, и, в то же время, требуется большее количество специалистов-переводчиков с отличным знанием иностранного языка.

Соответственно, курсы по переводоведению предлагаются на факультетах корееведения во многих российских университетах, а наряду с корейской литературой и корейской культурой, политикой и экономикой углубленно изучаются в настоящее время.

Поскольку перевод обладает особой ценностью в качестве акта межкультурной коммуникации, все более возрастает необходимость рассмотрения его политических аспектов. Поэтому переводческое образование, дающееся в университетах, неизбежно будет носить комплексный характер, охватывая достижения различных гуманитарных наук, таких как литература, социология, политология и культурная антропология.

Для того чтобы повысить уровень перевода, который охватывает множество областей жизни, возникает потребность в переводческом образовании. Переводчику требуется кросс-культурная грамотность, широкий кругозор и овладение знаниями не только сугубо лингвистического характера, но и общегуманитарного.

Раньше традиционное переводческое образование начиналось с необходимости читать документы, но в наши дни главной целью деятельности переводчика становится успешная межкультурная коммуникация. Соответственно, представляется необходимым собрать основные данные для разработки модели преподавания перевода и учебной программы по устному и письменному переводу для улучшения коммуникативных навыков, а также разработать модель преподавания перевода в целях улучшения коммуникативных навыков на основе реальных аутентичных текстов из современных новостных программ.

Учебная программа по переводу для улучшения коммуникативных навыков должна в первую очередь фокусироваться на обучении иностранным языкам, межкультурной коммуникации, формированию лингвистической, коммуникативной и лингвокультурологической компетенции у российских студентов, изучающих корейский язык.

В связи с вышесказанным, университетам следует пересмотреть общую теорию переводческого образования, чтобы разработать модель преподавания перевода в бакалавриате и систематизировать теоретическую базу переводческого образования, которая может способствовать формированию у студентов коммуникативной компетенции.

Далее автором рассмотрены актуальные ошибки и трудности корейского и русского перевода, возникающие у студентов на очных занятиях по переводу в университетах, и проанализированы учебные модели (они разделены на шесть частей), которые студенты должны знать при корейско-русском переводе.

### Правильное использование падежных частиц (조사)

Даже продвинутые ученики на удивление часто неправильно используют падежные частицы. При использовании корейских падежных частиц следует помнить одну вещь: необходимо точно понимать связь между соответствующим существительным и сказуемым.

Словами, которые могут быть подлежащими предиката «просьба», обычно являются люди или учреждения. Существительное «мера» не может быть объектом или субъектом «запроса».

Предложения ниже не являются текстом (не связаны между собой).

Чтобы предложение было правильным, вы должны использовать либо активную форму «**대책을 요구하다** – требуются меры», либо пассивную форму «**대책이 요구된다** – требуются меры».

Например: 이에 대한 정부의 적극적인 대책이 시급히 요구한다 (x).

Для решения этой проблемы со стороны правительства срочно необходимы превентивные меры.

1. 이에 대한 정부의 적극적인 대책이 시급히 요구된다.

Для этого срочно **требуются/необходимы** активные меры правительства.

2. 이에 대한 정부의 적극적인 대책을 시급히 요구한다.

(Мы) срочно **требуем** от правительства активных мер для решения этой проблемы.

이 u/가 ga + пассивный глагол <-> ‘을 yil/를’ ryil + активный глагол

Студенты должны уметь естественно использовать пассивные и активные предложения как взаимозаменяемые. Следует обратить внимание на то, что частица различается, когда это пассивный глагол и когда это активный глагол.

В корейском языке при изменении структуры предложения часто приходится менять и частицу, поэтому на это нужно обратить внимание.

Чтобы составить более точное предложение, посмотрим на 1 и 2 предложения следующим образом:

1. 이에 대한 정부의 적극적인 대책이 시급히 **요구된다**.

Для этого срочно **необходимы** активные меры правительства.

2. 이에 대한 정부의 적극적인 대책을 시급히 **요구한다**.

(Мы) срочно **требуем** от правительства активных мер по решению этой проблемы.

Из этих двух предложений 1-е лучше 2-го. Предложение 2 имеет правильную грамматическую форму, но его трудно использовать на практике.

По содержанию приведенные выше предложения означают «меры правительства необходимы». В предложении 1 слово «요구된다 – требуется» можно заменить на «필요하다 необходимо», но в предложении 2 предикат «요구한다 – требует» имеет объект. Следовательно, предикат «요구한다 – требует» имеет объект, его нельзя изменить на «필요하다 – необходимо».

При написании в пассивном предложении, таком как 1, основное внимание уделяется ситуации, когда «**срочно необходимы контрмеры**», тогда как при использовании в активном предложении, таком как 2, основное внимание в тексте уделяется тому «**кто требует таких мер**». Однако, предложение 2 не имеет подлежащего. Следовательно, чтобы предложение 2 было правильным, предмет должен быть представлен следующим образом.

1. **시민단체들은** 이에 대한 정부의 대책을 시급히 **요구한다**.

**Гражданские группы** срочно **требуют** от правительства мер по этому вопросу.

Чтобы это предложение было реалистичным, глагол «요구하고 있다 – требовать» должен использоваться вместо глагола «요구한다 – требовать».

В выражении «시급히 – срочно» подразумевается «대책 – мера», а не «요구 – просьба», поэтому полное предложение выглядит следующим образом.

2. **시민단체들은** 이에 대한 정부의 시급한 대책을 **요구하고 있다**.

**Гражданские группы требуют** от правительства срочных мер по этому вопросу.

В этом случае предложение является полным, но отличается от предложения 1 развернутым смыслом.

Можно сказать, что самое главное при переводе корейских предложений с русского – это правильное использование частиц.

### Определительное придаточное предложение (관형절)

В корейском языке слова, которые изменяют существительные, называются прилагательными, и, бывают случаи, когда прилагательное имеет форму предложения, а не слова или фразы. Существует два типа формальных предложений.

(문장 1) 오늘은 한러 정상회의가 있다. (문장 2) 나는 (그것을) 몰랐다.

(1) Сегодня состоится саммит Корея-Россия. (2) Я не знал (этого).

1. 나는 오늘 한러 정상회의가 **있+는** 것을 몰랐다.

Я не знал, что сегодня **был** саммит Корея-Россия.

2. 나는 오늘 한러 정상회의가 **있다**는 것을 몰랐다.

Я не знал, что сегодня **состоится** саммит Корея-Россия.

Предложение 2 является полным предложением, но предложение 1 не является полным предложением. Случай типа 1 называется коротким трубчатым соединением, а случай типа 2 — длинным трубчатым соединением.

Проблема в том, что не во всех случаях возможны как короткие, так и длинные трубчатые соединения. Например:

Я слышал новость о том, что сборная Кореи выиграла Азиатские игры в Ханчжоу.

3. 나는 한국 국가팀이 항저우 아시안게임에서 **우승한** 소식을 들었다(x).

4. 나는 한국 국가팀이 항저우 아시안게임에서 **우승했다는** 소식을 들었다 (0).

Я видел начало церемонии открытия летних Олимпийских игр.

5. 나는 하계 올림픽 개막식이 **시작하+는** 것을 보았다 (0).

6. 나는 하계 올림픽 개막식이 **시작한다는** 것을 보았다(x).

Длинное трубчатое соединение (긴 관형절) 4 является соответствующим предложением, а короткое определенное предложение 5 — соответствующим предложением. Эти различия обусловлены природой существительного, которое получает модификатор, и природой глагола в главном предложении.

Слова «Я слышал новости», используемые в 3 и 4, относятся к ситуации, когда вы услышали их от кого-то другого. Поэтому уместно предложение, состоящее из длинного наречия «-다는 N(существительное)», содержащего значение цитаты.

Длинные трубчатые соединения используются в форме ‘~다는 / 자는 / 라는 / 냐는 + N(существительное)», где существительное в основном означает «новость, слух, новость, статья, история, слово, информация, отчет, утверждение, характеристика, преимущество, недостаток - 소식, 소문, 뉴스, 기사, 이야기, 말, 정보, 보고, 주장, 특징, 장점, 단점» и т. д.

**Отзывчивые отношения (호응관계)**

Отношения соответствия относятся к отношениям, при которых, когда в предложении или высказывании появляется определенная лексика, должно появиться соответствующее ей выражение. Поскольку в корейских предложениях есть много ответных выражений, при переводе с русского на корейский необходимо уделять этому пристальное внимание. Пример:

보고서에 따르면, 2050년에 60세 이상 노령인구가 14세이하의 아동인구를 크게 앞지르는 대역적 현상을 경고했다 (x). Согласно исследованию, (누가? он) **предупреждает** о глобальном явлении, при котором пожилое население старше 60 лет значительно превзойдет детское население до 14 лет в 2050 году (x).

보고서에 따르면, 2050년에 60세 이상 노령인구가 14세이하의 아동인구를 크게 앞지르는 대역적 현상이 발생할 것이라고 한다 (0). Согласно исследованию, в 2050 году **произойдет** глобальное явление, при котором пожилое население старше 60 лет значительно превысит детское население до 14 лет.

Хорошее взаимное предложение с использованием «~에 따르면 согласно чему» — это сказуемое, которое хорошо сочетается с выражением «이라고 한다 говорят, что».

Таким образом, модели предложений с соответствующими отношениями в социальных и политических предложениях для перевода должны быть представлены в виде диаграммы, чтобы учащиеся могли систематически их изучать.

Таблица 1 - Тип предложения, отвечающего на взаимоотношения

DOI: <https://doi.org/10.23670/IRJ.2024.142.15.1>

호응 관계 문형 Тип предложения, отвечающего на взаимоотношения	
단지 ~(으)ㄹ 뿐이다.	~(으)려면 ~아야/어야 한다.
드디어 ~게 되었다.	왜냐하면 ~기 때문이다.
~는 이유는 ~기 때문이다.	~에 따르면 ~다/라고한다.
~을/를 통해 ~을/를 알 수 있다.	~(이)란 ~을/를 뜻한다/말한다/가르킨다.
~에 있어 유의할 점은 ~라는/다는 것이다.	~의 차이점은 ~에 있다.

Кроме того, выражения предложений, которые занимают объективную позицию, часто используются при передаче своих мыслей (мнений) другим, поскольку они позволяют сохранять объективную дистанцию относительно другого человека. Объективное выражение часто употребляется таким образом: «~이라 할 것이다 – будет сказано», «~겠다 – это будет ~», «~다고 할 수 있(겠)다 – можно сказать, что ~», «~다고 본다 – я думаю ~», «~(은)ㄴ 것으로 보인다 – кажется, что ~» и т. д.

**Вспомогательные глаголы**

В корейском языке глаголы часто используются в предложениях в сочетании со вспомогательными глаголами или с префиксами (-었-, -겠- и т. д.), а не используются отдельно. Пример:

1. 개인과 개인 간의 거래로 **이루는** 공유 경제 현상이 활성화되고 있다(x).

Феномен экономики совместного использования, который состоит из транзакций между людьми, становится активным (x).

⇒ 개인과 개인 간의 거래로 **이루어지는** 공유경제 현상이 활성화되고 있다 (0).

⇒ Феномен экономики совместного потребления, который состоит из транзакций между людьми, становится активным (0).

Предложение 1 построено путем пропуска вспомогательного глагола, что означает, что разница в значении между «이루다 – осуществлять/достигать» и «이루어지다 – осуществляться/достигаться» не осознается.

Его следует составлять как «거래가 이루어지다 – сделка осуществляется/достигаться», а не «거래가 이루다 – сделка осуществляет».

Вспомогательные глаголы служат для придания глаголам грамматического значения. Однако учащиеся часто не могут правильно составить предложения при их переводе или написании.

Вспомогательные глаголы включают «~아/어 있다 – состояние результата действия», что означает продолжение состояния предыдущего глагола, «~아/어 지다 – становиться каким» в пассивном значении, «~아/어 보다 – пробовать делать что» в значение попытки и «~게 하다 – заставлять, вынуждать» в значении вынуждения.

#### Указательное местоимение

В любом языке одинаково стараются избежать повторения в одной и той же форме, когда повторяется предыдущее содержание. При упоминании того же контента на корейском языке оно обычно выражается как «이 этот, 그 тот». Пример:

정부도 최근 노인의 일자리 창출과 퇴직연금제도를 개선하는 등의 대책을 추진하고 있다. 그러나  $\emptyset$  제도적 보완만으로 고령화로 인한 노인 복지 문제를 해결할 수 없다.

Правительство в последнее время продвигает такие меры, как создание рабочих мест для пожилых людей и улучшение пенсионной системы. Однако сами по себе институциональные добавки не могут решить проблему благосостояния пожилых людей, вызванную старением населения.

⇒ 정부도 최근 노인의 일자리 창출과 퇴직연금제도를 개선하는 등의 대책을 추진하고 있다. 그러나 **이러한** 제도적 보완만으로 고령화로 인한 노인복지 문제를 해결할 수 없다.

В последнее время правительство также продвигает такие меры, как создание рабочих мест для пожилых людей и улучшение пенсионной системы. Однако сама по себе **такая** институциональная добавка не может решить проблему благосостояния пожилых людей, вызванную старением.

В процессе перевода с корейского на родной язык и обратного перевода с родного языка обратно на корейский слово «такой» отсутствует. Включив слово «такой», становится ясно, что оно относится к институциональным дополнениям, таким как «создание рабочих мест и улучшение пенсионной системы», упомянутым в предыдущем предложении.

#### Синонимы словарь китайских иероглифов

Также важно пополнять словарный запас и знать выражения синонимических отношений, для точного перевода учащиеся должны быть хорошо обучены тонким различиям в значении и использовании синонимичных слов. Пример:

1. 낚시할 때 지렁이를 미끼로 **사용**해요 (0).

На рыбалке я **использую** дождевых червей в качестве наживки.

2. 낚시할 때 지렁이를 미끼로 **이용**해요 (0).

Во время рыбалки я **использую** дождевых червей в качестве наживки.

В этом предложении слова «사용하다 – использовать» и «이용하다 – использовать» являются словами-заменителями, которые могут использоваться как взаимозаменяемые, но поскольку они не являются идеальными синонимами, существуют ситуации, в которых их нельзя использовать как взаимозаменяемые. Пример:

대중교통은 시간이 정해져 있으므로 대중교통을 **사용하기** 위해서 시간을 알맞게 **안배해야 한다** (안배하다 *располагать, приводить в порядок*), (x). Общественный транспорт имеет фиксированное время, поэтому должны правильно определить время, чтобы **пользоваться** общественным транспортом (x).

\*사용하다 использовать: Использовать что-либо в соответствии с необходимой **задачей или функцией**. \*이용하다 Использовать/применять/употреблять: использовать объект **полезным или полезным способом** в соответствии с необходимостью.

대중교통은 시간이 정해져 있으므로 대중교통을 **이용**하기 위해서는 시간을 알맞게 안배해야 한다 (0). Поскольку общественный транспорт имеет фиксированное время, должны правильно планировать свое время, чтобы **пользоваться** общественным транспортом (0).

Можно сделать точный корейский перевод, зная тонкие различия между «사용 – использованием», что означает использование для определенной цели и функции, и «이용 – использованием», что означает использовать его с пользой. «대중교통 이용- пользование общественным транспортом» — более естественное выражение, используемое носителями корейского языка, чем «대중교통 사용 - использование общественного транспорта».

Таким образом освоенное выражение, можно переводить или интерпретировать в корейское предложение, точно выражая все нюансы при переводе.

Присутствие «참여 – участие» и «참석 – присутствие» также могут использоваться как синонимы, но иногда они используются по-разному, поэтому необходимо изучить примеры использования. Например:

이번에 대학교에서 한국 정치사회 특강이 있는데 이번에는 꼭 **참석**하고 싶다 (0).

В этот раз в моем университете пройдет специальная лекция о корейской политике и обществе, и я обязательно хочу **принять в ней участие**.

이번에 대학교에서 한국 정치사회 특강이 있는데 이번에는 꼭 **참여**하고 싶다.(0)

В этот раз в моем университете пройдет специальная лекция о корейской политике и обществе, и я обязательно хочу **принять в ней участие**.

В приведенном выше предложении возможны как «참석 – участие/присутствие», так и «참여 – участие». Участие в собрании или мероприятии можно записать как «참여 – участие», а присутствие на собрании или собрании можно записать как «참석 – участие/присутствие». Например:

В этой книге участвуют как американские, так и европейские политологи, что позволяет легко понять глобальные тенденции. **이 책에는** 미국과 유럽의 정치학자들이 골고루 참여하고 있어서 세계 국제적 동향을 손쉽게 파악할 수 있다 (0).

В конференции принимают участие политологи из США и Европы, что позволяет легко понять глобальные тенденции. **이 (책에는)** 회의에는 미국과 유럽의 정치학자들이 골고루 참석하고 있어서 세계 국제적 동향을 손쉽게 파악할 수 있다.

В приведенном выше примере предложения можно сказать «политологи равномерно участвуют 참여하다 в этой книге», но «참석하다 – участвовать/присутствовать» — это неправильно.

Глагол «참여하다 – участвовать», который связан с определенным аргументом или гипотезой, сформулированной в книге, является естественным, но глагол «참석하다 – участвовать», который включает в себя значение «занимать место», не подходит.

Если рассматривать использование слова «발전 – развитие» и «발달 – развитие», то «발전 – развитие» означает «переход в лучшее состояние или более высокую стадию», однако «발달 – развитие», в основном, относится к состоянию достижения определенного уровня.

Другими словами, «발전 – развитие» отличается от «발달 – развития» тем, что «발전 – развитие» — это процесс, а не состояние.

Более точным выражением было бы «отношения между Кореей и Россией развиваются. 한국과 러시아 관계는 발전해 가고 있다».

#### Заклучение

В конечном счете, учебные материалы должны разрабатываться с целью разработки идеальной модели преподавания перевода для улучшения коммуникативных навыков, которую можно будет реально использовать в университетской аудитории.

Таким образом, автор проанализировал и собрал данные, которые могут оказать некоторую помощь в фундаментальных исследованиях в области переводческого образования. Необходимо разработать идеальную модель занятий по переводу, которая могла бы улучшить коммуникативные навыки путем развития у учащихся гуманитарных знаний наряду с лингвистическими навыками. Это связано с тем, что эта прочная основа может улучшить знания студентов по иностранным языкам и подготовить компетентных профессиональных переводчиков.

В настоящее время российские и корейские университеты активно предлагают курсы и специальности «устный и письменный перевод», и число студентов, желающих получить его специальность растет. В частности, в Корею обучается много иностранных студентов, которые хотят углубленно изучать устный и письменный перевод на своем родном языке. Признавая важность этого, необходимы постоянные исследования на факультетах письменного и устного перевода, а также в российских и корейских университетах для анализа и оценки подробных и специализированных образовательных программ на протяжении всего процесса перевода.

#### Конфликт интересов

Не указан.

#### Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

#### Conflict of Interest

None declared.

#### Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

#### Список литературы / References

1. Anderman G. Finding the right word / G. Anderman // Translation and Language Teaching. — Manchester : St., 1998. — P. 5.
2. Schaffner C. Running before Walking? Designing a Translation Programme at Undergraduate Level / C. Schaffner // Developing Translation Competence. — Amsterdam : Benjamins, 2000. — P. 145.
3. Ivanova A. Educating the Language Elite / A. Ivanova // Translation and Language Teaching, Language Teaching and Translation. — Manchester : St. Jerome, 1998. — P. 92.
4. 김순영. 번역교육의 효율성 제고방안에 관한 소고: 이론 기반 텍스트 분석 교과목의 도입 // 국제회의 통역과 번역. 2006. — № 8(1), 27–43.
5. 정혜진, 이태형. 멀티미디어 어학실에서의 대학 통역교육 // 국제회의 통역과 번역 2004. — № 6(2), 127–150.
6. Пакулова Я. Е. Спорные методические решения и грамматические моменты, требующие переосмысления, на начальном этапе обучения корейскому языку / Я. Е. Пакулова // Вестник МГЛУ. Гуманитарные науки. — 2018. — Вып. 1(789).

7. Пакулова Я. Е. Читаем и переводим южнокорейскую прессу / Я. Е. Пакулова. — Москва : МГИМО-Университет, 2017. — 326 с.
8. Пакулова Я. Е. Способы выражения русского «чтобы» в корейском языке / Я. Е. Пакулова // Методика преподавания восточных языков: актуальные проблемы преподавания перевода: сборник статей участников III Международной конференции. Москва, 27–28 окт. 2015 г. — Москва : Грифон, 2015. — С. 169–182.
9. Вишнякова В. В. Корейский язык: общественно-политический перевод, начальный уровень / В. В. Вишнякова. — 2022.
10. 박은정, 역번역을 활용한 외국어로서 한국어 번역 교육 연구, 2023, 한국외국어대학교 박사학위논문

### Список литературы на английском языке / References in English

1. Anderman G. Finding the right word / G. Anderman // Translation and Language Teaching. — Manchester : St., 1998. — P. 5.
2. Schaffner C. Running before Walking? Designing a Translation Programme at Undergraduate Level / C. Schaffner // Developing Translation Competence. — Amsterdam : Benjamins, 2000. — P. 145.
3. Ivanova A. Educating the Language Elite / A. Ivanova // Translation and Language Teaching, Language Teaching and Translation. — Manchester : St. Jerome, 1998. — P. 92.
4. Soonyoung K. Bunyeokgoyugn Hoyulseong Jegobangana Gwanhan Sogo: Iron giban text bunseok gogwan doyp [Thoughts on ways to improve the efficiency of translation education: Introduction of a theory-based text analysis subject] / K. Soonyoung // Gukjehoe Tongyeocceae Bunyeoc [International conference interpretation and translation]. — 2006. — № 8(1). — P. 27–43. [in Korean]
5. Hyejin J. Multimedia ahaxilesre daehak tongyeokgoyuc [University interpretation training in multimedia language labs] / J. Hyejin, L. Taehyung // Gukjehoe Tongyeocceae Bunyeoc [International conference interpretation and translation]. — 2004. — № 6(2). — P. 127–150. [in Korean]
6. Pakulova Ya. E. Spornye metodicheskie reshenija i grammaticheskie momenty, trebujushhie pereosmyslenija, na nachal'nom jetape obuchenija korejskomu jazyku [Controversial methodological decisions and grammatical points requiring rethinking at the initial stage of learning the Korean language] / Ya. E. Pakulova // Vestnik MGLU. Gumanitarnye nauki [Bulletin of the MSLU. Humanities]. — 2018. — Issue 1(789). [in Russian]
7. Pakulova Ya. E. Chitaem i perevodim juzhnokorejskiju pressu [We read and translate the South Korean press] / Ya. E. Pakulova. — Moscow : MGIMO University, 2017. — 326 p. [in Russian]
8. Pakulova Ya. E. Sposoby vyrazhenija russkogo «chtoby» v korejskom jazyke [Ways of expressing the Russian "to" in the Korean language] / Ya. E. Pakulova // Metodika prepodavaniya vostochnyh jazykov: aktual'nye problemy prepodavaniya perevoda [Methods of teaching Oriental languages: actual problems of teaching translation: a collection of articles by participants of the III International Conference. Moscow, October 27–28, 2015]. — Moscow : Gryphon, 2015. — P. 169–182. [in Russian]
9. Vishnyakova V. V. Korejskij jazyk: obshhestvenno-politicheskij perevod, nachal'nyj uroven' [Korean language: socio-political translation, initial level] / V. V. Vishnyakova. — 2022. [in Russian]
10. Eunjung P. YEockboniogle hwalyonghan eugukeroser hanguger bunyeoc goyuc yeongu [Research on Korean translation education as a foreign language using back translation] / P. Eunjung. — Hankuk University of Foreign Studies, 2023. [in Korean]